

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wezwał Mojżesza i Aarona tej nocy, i powiedział: Wstawajcie! Wychodźcie spośród mego ludu, zarówno wy, jak i synowie Izraela – i idźcie, służcie JAHWE według swoich słów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeszcze tej nocy faraon wezwał Mojżesza i Aarona: Wstawajcie! — wykrzyknął. — Wychodźcie spośród mego ludu! Wychodźcie wy i synowie Izraela! Idźcie, służcie JAHWE, jak tego chcieliście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Faraon</i> wezwał Mojżesza i Aarona w nocy i powiedział: Wstańcie, wyjdźcie spośród mego ludu, wy i synowie Izraela. Idźcie i służcie JAHWE, jak mówiliście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wezwawszy Faraona Mojżesza i Aarona w nocy, rzekł: Wstańcie, wynijdźcie z pośrodku ludu mego, i wy i synowie Izraelscy, a poszedłszy służcie Panu, jakoście mówili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyzwawszy Faraona Mojżesza i Aarona w nocy, rzekł: Wstańcie a wynijdźcie od ludu mego, wy i synowie Izraelowi; idźcie, ofiarujcie JAHWE, jako powiedacie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I jeszcze w nocy kazał faraon wezwać Mojżesza i Aarona, i powiedział: Wstańcie, wyjdźcie spośród mojego ludu, tak wy, jak Izraelici! Idźcie i oddajcie cześć Panu, jak to powiedzieliście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wezwał Mojżesza i Aarona w nocy, mówiąc: Wstańcie, wyjdźcie spośród ludu mojego, zarówno wy jak i synowie izraelscy; idźcie, służcie Panu, jak mówiliście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nocą faraon wezwał Mojżesza i Aarona i powiedział do nich: Wstańcie, wyjdźcie spośród mego ludu, i wy, i Izraelici! Idźcie i służcie JAHWE, jak mówiliście!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nocą faraon wezwał Mojżesza i Aarona i powiedział: „Natychmiast wyjdźcie z mojego kraju! Zabierzcie ze sobą wszystkich Izraelitów! Idźcie służyć JAHWE, jak chcieliście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Faraon] tejże nocy wezwał Mojżesza i Aarona i rzekł:- Gotujcie się! Wyjdźcie spośród mego ludu wy i [wszyscy] synowie Izraela! Idźcie i służcie Jahwe, jak tego chcieliście.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wezwał nocą Moszego i Aharona i powiedział: Ruszajcie! Wyjdźcie spośród mojego ludu, wy i synowie Jisraela, i idźcie służyć Bogu, tak jak mówiliście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І покликав Фараон Мойсея й Аарона вночі і сказав їм: Встаньте і вийдіть від мого народу і ви і сини Ізраїля. Ідіть служіть Господеві Богові вашому, так як кажете.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Więc w nocy wezwał Mojżesza i Ahrona oraz

	dynamiczny		powiedział: Zabierzcie się; wyjdźcie spośród mojego ludu, tak wy, jak i synowie Izraela. Idźcie, służcie WIEKUITEMU, jak mówiliście.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Od razu wezwał w nocy Mojżesza i Aarona i rzekł: ”Wstańcie, wyjdźcie spośród mojego ludu, zarówno wy, jak i inni synowie Izraela, i idźcie, służcie JAHWE, tak jak oświadczyliście.